

№ 12 / 2020 от 19.10.2020

## Соглашение

### о научно-техническом сотрудничестве

«19» октября 2020

г. Москва

Федеральное государственное бюджетное научное учреждение «Федеральный научный агроинженерный центр ВИМ», именуемый в дальнейшем «ФГБНУ ФНАЦ ВИМ», в лице директора Измайлова Андрея Юрьевича, с одной стороны, и «Цурн Харвестинг» ГмбХ и Ко. КГ, именуемое в дальнейшем «ЦУРН», в лице руководителя Рольфа Цурна, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий договор о нижеследующем.

#### I. Предмет соглашения

1.1. Настоящее соглашение заключается с целью объединения научно-технического потенциала Сторон и проведения совместных фундаментальных и прикладных научных исследований в области создания новых технологий и технических средств для сельского хозяйства и их эффективному использованию путем:

- разработки и внедрения научно-технической продукции по механизации, электрификации сельского хозяйства, техническому обслуживанию и ремонту техники и оборудования;
- участия в российских и международных программах, проектах, конкурсах по механизации, автоматизации и роботизации сельского хозяйства;

## Vereinbarung

### über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit

«19» Oktober 2020

Moskau Stadt.

Die Föderale Staatliche Buget-Wissenschaftliche Institution «Federal Research Agroengineering Center VIM», nachfolgend «FSBWI FZ VIM», vertreten durch den Leiter Izmailov Andrey Yurevich, einerseits, und Zürn Harvesting GmbH & Co. KG, nachfolgend «ZÜRN», vertreten durch Geschäftsführer Rolf Zürn, andererseits, im folgenden «Parteien» genannt, haben diesen Vertrag wie folgt abgeschlossen.

#### I. Vereinbarungsgegenstand

1.1. Diese Vereinbarung zielt darauf an, das wissenschaftliche und technische Potenzial der Parteien zu vereinen und gemeinsame grundlegende und angewandte wissenschaftliche Forschung auf dem Gebiet der Schaffung neuer Technologien und technischer Mittel für die Landwirtschaft und deren wirksame Nutzung durchzuführen:

- Entwicklung und Einführung von wissenschaftlich-technischen Produkten für Mechanisierung, Elektrifizierung der Landwirtschaft, Wartung und Reparatur von Maschinen und Anlagen;
- Teilnahme an Russischen und internationalen Programmen, Projekten, Wettbewerben zur Mechanisierung, Automatisierung und Robotisierung der Landwirtschaft;

- обмена научно-технической информацией, нормативно-методической базой и результатами научно-исследовательской деятельности;
- взаимного обмена научными сотрудниками, специалистами (стажировки);
- участия в международных конференциях, симпозиумах и семинарах, проводимых Сторонами;
- публикаций о научных достижениях и результатах совместных исследований;
- прохождения практики студентов, выполнения совместных выпускных квалификационных работ и сетевой подготовки кадров (для ВУЗов);
- организации на территории «ФГБНУ ФНАЦ ВИМ» учебного класса «ЦУРН», для реализации образовательных программ для учащихся аспирантуры и специалистов селекционных организаций.

Направления и формы сотрудничества при обоюдном согласии Сторон могут быть расширены дополнительным соглашением к настоящему договору.

1.2. Приоритетными направлениями совместных исследований (или разработок, опытно-конструкторских работ) являются:

- совместная разработка машин для растениеводства, адаптированных к особым Российским требованиям.

## **II. Условия и порядок выполнения соглашения**

2.1. Проведение совместных научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ осуществляется в соответствии с программами (планами), разрабатываемыми дополнительно к данному договору и подписываемыми Сторонами, а также на основании хозяйственных договоров.

- Austausch von den wissenschaftlichen und technischen Informationen, Normativen und methodischen Grundlagen, auch von den Ergebnissen der Forschungstätigkeit;
- gegenseitiger Austausch von wissenschaftlichen Mitarbeitern, Spezialisten (Studium);
- Teilnahme an internationalen Konferenzen, Symposien und Seminaren, die von den Parteien durchgeführt werden;
- Publikationen über wissenschaftlichen Fortschritten und die Ergebnissen der gemeinsamen Forschungen;
- Praktikum der Studenten, die Durchführung kooperativer Abschlußqualifikationsarbeiten und Netzwerk-Ausbildung (für Hochschulen);
- Grundung auf dem Territorium «FSBWI FZ VIM» der Lehrklasse "ZURN", für die Durchführung der Bildungsprogramme für den Teilnehmern der Doktorantur und für der Fachleuten der Zücht-Betriebe.

Die Richtungen und Formen der Zusammenarbeit im gegenseitigen Einvernehmen der Parteien können durch eine zusätzliche Vereinbarung zu diesem Vertrag erweitert werden.

1.2. Die Prioritäten der gemeinsamen Forschung (oder der Entwicklung, der Experimentellen- und Konstruktions-Arbeiten) sind:

- gemeinsame Entwicklung von Maschinen für die Pflanzenzucht, die den besonderen Anforderungen Russlands angepasst sind

## **II. Bedingungen und Verfahren zur Erfüllung der Vereinbarung**

2.1. Die Durchführung gemeinsamer Forschungs- und Entwicklungsarbeit erfolgt in Uebereinstimmung mit den Programmen (Plänen), entwickelten zusätzlich zu diesem Vertrag und durch Parteien unterschrieben, und auch auf der Grundlage von Handelsverträgen.

2.2. Обмен результатами, полученными Сторонами при выполнении совместных научно-исследовательских работ и информацией для опубликования в научных изданиях, осуществляется по взаимному согласию Сторон.

2.3. Условия охраны объектов интеллектуальной собственности, созданных при совместном выполнении исследований, оговариваются дополнительным соглашением на уровне руководителей Сторон или иным документом, в случае необходимости - оформляются договором о конфиденциальности информации.

2.4. Расходы на выполнение совместных исследований и опытно-конструкторских работ, связанные с выполнением соглашения, каждая Сторона несет за свой счет.

2.5. Настоящее соглашение выполняется без взаимных финансовых обязательств.

2.6. В случае необходимости решения отдельных научных проблем, Стороны встречаются и оформляют необходимые дополнения к настоящему соглашению.

2.7. На каждый проектируемый совместно для российского рынка тип машины обеими сторонами подписывается отдельный договор. Содержание данного договора определяет согласие обеих сторон на совместную окончательную разработку и производство. Содержание данных договоров определяет поставку комплектующих, сроки поставки, варианты оснащения, торговое наименование для российского рынка и техническое обслуживание.

2.2. Der Austausch der Ergebnisse, welche von Parteien bei der Durchführung gemeinsamer Forschungsarbeiten und Informationen für die Veröffentlichung in wissenschaftlichen Publikationen erhalten sind, erfolgt im gegenseitigen Einvernehmen der Parteien.

2.3. Die Bedingungen des Schutzes des intellektuellen Eigentums, die bei der gemeinsamen Durchführung der Forschungen geschaffen sind, werden von der zusätzlichen Vereinbarung durch den Leitern der Parteien oder anderer Dokumente, falls notwendig - vereinbart werden vom Vertrag über die Vertraulichkeit der Informationen.

2.4. Die Kosten für die Durchführung der gemeinsamen Forschungs- und Entwicklungsarbeiten, die mit der Durchführung der Vereinbarung verbunden sind, trägt jede Partei auf eigene Kosten.

2.5. Diese Vereinbarung wird ohne gegenseitige finanzielle Verpflichtungen ausgeführt.

2.6. Wenn es notwendig ist, einzelne wissenschaftliche Probleme zu lösen, treffen sich die Parteien und stellen die notwendigen Ergänzungen zu dieser Vereinbarung aus.

2.7. Zu jeden gemeinsamen, für den russischen Markt projektierten Maschinentyp, wird ein spezieller Vertrag von beiden Seiten unterzeichnet. Der Inhalt dieses Vertrages ist die Zustimmung beider Seiten für die gemeinsame Entwicklung und Produktion. Der Inhalt dieser Verträge legt die Lieferung für Baugruppen, Lieferzeiten, Optionen der Ausrüstung, Beschriftung für den russischen Markt und technischer Betreuung fest.



### **III. Правовая охрана результатов совместных работ**

3.1. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность информации, полученной в процессе совместных исследований, и не разглашать ее без согласия сторон.

3.2. Результаты совместных исследований могут быть опубликованы только по согласованию Сторон.

3.3. Результаты совместных исследований и разработки не подлежат передаче третьим лицам без согласия Сторон. Спорные вопросы Стороны решают путем переговоров на уровне их руководителей, основываясь на действующих принципах национального и международного права.

### **IV. Права и обязанности сторон**

Стороны обязуются:

4.1. Создавать благоприятные условия для выполнения совместных программ и проектов и передавать друг другу информацию о наиболее перспективных направлениях совместной деятельности.

4.2. По взаимному согласию оказывать друг другу любое иное содействие как в реализации совместных программ и проектов, так и в выполнении работ проводимых одной из Сторон.

4.3. При необходимости и взаимном согласии привлекать специалистов одной из Сторон для выполнения работ другой Стороны.

4.4. При выполнении хозяйственных договоров в рамках настоящего договора отношения устанавливаются этими договорами.

### **III. Rechtlicher Schutz der Ergebnisse der gemeinsamen Arbeit**

3.1. Die Parteien verpflichten sich, die Vertraulichkeit der im Rahmen der gemeinsamen Forschung erhaltenen Informationen zu wahren und sie ohne Zustimmung der Parteien nicht preiszugeben.

3.2. Die Ergebnisse der gemeinsamen Forschung können nur nach Vereinbarung der Parteien veröffentlicht werden.

3.3. Die Ergebnisse der gemeinsamen Forschung und Entwicklung dürfen nicht ohne Zustimmung der Parteien an Dritte weitergegeben werden. Die Streitfragen lösen die Parteien durch Verhandlungen der Leiter auf der Basis der geltenden Prinzipien des nationalen und internationalen Rechts.

### **IV. Rechte und Pflichten der Parteien**

Parteien verpflichten sich:

4.1. Die günstigsten Bedingungen für die Durchführung gemeinsamer Programme und Projekte zu schaffen und einander Informationen über die vielversprechendsten Bereiche der gemeinsamen Aktivitäten zu vermitteln.

4.2. Im gegenseitigen Einvernehmen, einander jede andere Unterstützung bei der Umsetzung gemeinsamer Programme und Projekte sowie bei der Durchführung der von einer der Parteien durchgeführten Arbeiten zu gewähren.

4.3. Bei Bedarf und im gegenseitigen Einvernehmen, die Fachleute von einer Partei einzubeziehen, um die Arbeit der anderen Partei zu erledigen.

4.4. Bei der Erfüllung von Wirtschaftsverträgen im Rahmen dieses Vertrages werden die Beziehungen durch diese Verträge festgelegt.

## **V. Срок действия соглашения**

5.1. Настоящее соглашение вступает в силу с момента подписания и действует в течение 12 месяцев.

5.2. Срок действия соглашения автоматически продлевается на следующие 12 месяцев, если одна из Сторон не уведомит другую об отказе от сотрудничества не позднее, чем за один месяц до окончания срока его действия.

## **VI. Заключительные положения**

6.1. Изменения и дополнения к настоящему соглашению вносятся в порядке, принятом в данном соглашении. В случае возникновения споров по вопросам соглашения или в связи с ним, Стороны обязуются принять все меры к их разрешению путем переговоров, а их разрешение осуществляется на основе взаимного согласия.

6.2. На каждый проектируемый совместно для российского рынка тип машины обеими сторонами подписывается отдельный договор. Содержание данного договора определяет согласие обеих сторон на совместную окончательную разработку и производство. Содержание данных договоров определяет поставку комплектующих, сроки поставки, варианты оснащения, торговое наименование для российского рынка и техническое обслуживание.

6.3. Ответственные исполнители сторон:

от ФГБНУ ФНАЦ ВИМ –  
Лобачевский Яков Петрович  
тел. +7 (916) 3542855.  
E-mail: lobachevsky@yandex.ru  
Дорохов Алексей Семенович  
тел. +7 (926) 5599128.  
E-mail: dorokhov.vim@yandex.ru

## **V. Laufzeit der Vereinbarung**

5.1. Diese Vereinbarung tritt mit der Unterzeichnung in Kraft und ist für 12 Monate gültig.

5.2. Die Vereinbarungslaufzeit verlängert sich automatisch um die nächsten 12 Monate, sofern eine Partei die andere nicht spätestens einen Monat vor Ablauf der Vertragslaufzeit über den Verzicht auf die Zusammenarbeit informiert.

## **VI. Schlussbestimmungen**

6.1. Änderungen und Ergänzungen zu dieser Vereinbarung werden in der in dieser Vereinbarung angenommenen Weise vorgenommen. Im Falle von Streitigkeiten über oder im Zusammenhang mit der Vereinbarung verpflichten sich die Parteien, alle Maßnahmen zu Ihrer Lösung durch Verhandlungen zu ergreifen, und Ihre Lösung erfolgt auf der Grundlage der gegenseitigen Zustimmung.

6.2. Zu jede gemeinsamen für den russischen Markt projektierten Maschinentyp wird ein spezieller Vertrag von beiden Seiten unterzeichnet. Der Inhalt dieses Vertrages ist die Zustimmung beider Seiten für die gemeinsame Entwicklung und Produktion. Der Inhalt dieser Verträge legt fest, die Lieferung für Baugruppen, Lieferzeiten, Optionen der Ausrüstung, Beschriftung für den russischen Markt und technischer Betreuung.

6.3. Zuständige Spezialisten der Parteien:

von FSBWI FZ VIM –  
Jakov Petrovich Lobachevsky  
Tel.+7 (916) 3542855.  
E-mail: lobachevsky@yandex.ru  
Dorokhov Alexey Semönovich  
Tel. +7 (926) 5599128.  
E-mail: dorokhov.vim@yandex.ru

от «ЦУРН» – Эдгар Мэркс,  
тел. +49 (171) 3010261  
E-mail: edgar.merx@zuern.de  
и Медведев Максим Ильич  
тел. +7 918 3925688  
E-mail: mdw-fortschritt@mail.ru

6.4. Настоящее соглашение будет считаться законченным после выполнения Сторонами своих обязательств по всем направлениям сотрудничества.

6.5. Соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих равную силу. Каждая из сторон получает по одному экземпляру

#### VII. Адреса сторон

##### ФГБНУ ФНАЦ ВИМ

109428, РФ, г. Москва,  
тел. (499)171-43-49

1-й Институтский проезд, дом 5  
e-mail: vim@vim.ru

Директор  А.Ю. Измайлов

М.П.



##### Цурн Харвестинг ГмБХ и Ко. КГ

74214, Германия, Шонталь-Вестернхаузен,  
Капелленштрассе 1  
+49 7943 9105-15  
e-mail: rolf.zuern@zuern.de

Руководитель  Рольф Цурн

**Zürn Harvesting GmbH & Co. KG**

Kapellenstraße 1

М.П.

**74214 Schöntal-Westernhausen**  
Tel.: 07943/9105-0 Fax: 9105-33

von «ZÜRN» – Edgar Merx  
Tel. + 49 (171) 3010261  
E-mail: edgar.merx@zuern.de  
und Medvedev Maxim Ilitsch  
Tel. +7 918 3925688  
E-mail: mdw-fortschritt@mail.ru

6.4. Diese Vereinbarung gilt als abgeschlossen, nachdem die Parteien Ihre Verpflichtungen in allen Bereichen der Zusammenarbeit erfüllt haben.

6.5. Die Vereinbarung ist in zwei Exemplaren mit gleicher Gültigkeit zusammengestellt. Jede Partei erhält ein Exemplar

#### VII. Adressen der Parteien

##### FSBWI FZ VIM

109428, Russland, Moskau,  
(499)171-43-49

1. Institutsky Proezd 5  
e-mail: vim@vim.ru

Leiter  A. Y. Izmailov

Stempel



##### Zürn Harvesting GmbH & Co. KG

Deutschland, 74214,  
Schöntal-Westernhausen  
Kapellenstraße 1  
+49 7943 9105-15  
e-mail: rolf.zuern@zuern.de

Geschäftsführer  Rolf Zürн

**Zürn Harvesting GmbH & Co. KG**

Kapellenstraße 1

Stempel

**74214 Schöntal-Westernhausen**  
Tel.: 07943/9105-0 Fax: 9105-33